

原語論壇

Aboriginal Language Forum

布農語的玉山

ブヌン語の「玉山」
“Mt. Jade” in the Bunun Language

文 | 阿諾·伊斯巴利達夫 (南投縣南投市南山教會牧師)

Savih (玉山) 是布農族的聖山，在布農族「大洪水」傳說故事裡，布農族人居住的地方遭洪水淹沒，所有的布農族人全部遷移到玉山頂上避難，仰賴殺野生動物生吃過活，後來，在一隻癩蝦蟆的幫忙之下，從另一山頂將火苗帶過來，從此布農族人開始以火煮食物。

南投的布農族稱玉山為 Savih (郡群) 或是 Saviq (卓、卡、丹、巒四群)。其語意為「山頂」，後來該詞的詞義延伸，用來指涉「玉山」。根據花蓮縣卓溪鄉的張玉發牧師表示，花蓮的布農族人稱玉山為 Tonkusaviq，tonku 的語意為「山頂」，saviq 則是指「山

谷地形」。

布農族傳統分布於中央山脈地區，日本政府統治台灣時，將布農族分類為5個社群，同時也將所居住的山區，以社群稱之：Isbukun (郡社群) 居住的山群稱之為「郡大山」；Takbanuaz (巒社群) 居住的山群稱之為「巒大山」；Takivatan (丹社群) 居住的山群稱為「丹大山」，Takibakha (卡社群) 居住的山群稱為「卡社大山」，Takitudu (卓社群) 居住的地方稱為「卓社大山」。

考察其詞源，Isbukun 是詞綴 isi- 加上 bukun (人名)，意為「屬於 bukun 的地方」；tak- 源自詞綴 taki-，語

意為「住在某地」，banuaz 是 bunuaz (李子) 的音變，因此 Takbanuaz 意為「住在有很多李子的地方」。◆